

## 第十二届国际语言学奥林匹克竞赛

中国 北京 2014年7月21日 – 25日

## 个人赛题目

毋需抄题。将不同问题的解答分述于不同的答题纸上。每张纸上注明题号，座位号和姓名。否则答题纸可能被误放或张冠李戴。

解答需详细论证。无解释之答案，即便完全正确，也会被处以低分。

第一题 (20分)。 以下为贝纳贝纳语的一些动词形式及其汉语翻译：

<i>nohobe</i>	我在打他
<i>kahalune</i>	我们将打你
<i>nokoho'ibe</i>	我们俩在打你
<i>nolenufu'inagihe</i>	因为我们俩在刺你们
<i>nolifi'ibe</i>	你们俩在刺我们
<i>nofunagihe</i>	因为我在刺他
<i>nofine</i>	你在刺他
<i>nifila'ibe</i>	你们俩将刺我
<i>nonahatagihe</i>	因为你在打我
<i>lenahalube</i>	我将打你们
<i>nahalanagihe</i>	因为你们将打我
<i>lahala'ibe</i>	你们俩将打我们
<i>nofutagihe</i>	因为我们在刺他
<i>lenifilu'ibe</i>	我们俩将刺你们
<i>noho'inagihe</i>	因为我们俩在打他

(a) 翻译成汉语：

*nonifibe, halu'ibe, lifilatagihe, nokufune, nolahanagihe.*

(b) 翻译成贝纳贝纳语：

- 你们俩在打他；
- 我们将刺你；
- 因为我们在打你们；
- 因为你们将刺他。

⚠ 贝纳贝纳语属于跨新几内亚语系。在巴布亚新几内亚，大约四万五千人使用该语言。  
——戴谊凡 (伊万·德尔然斯基)

**第二题 (20分).** 以下为一些基奥瓦语名词的单数, 双数和复数形式及其汉语翻译. 表中名词均有三种形式, 但没有全部列出.

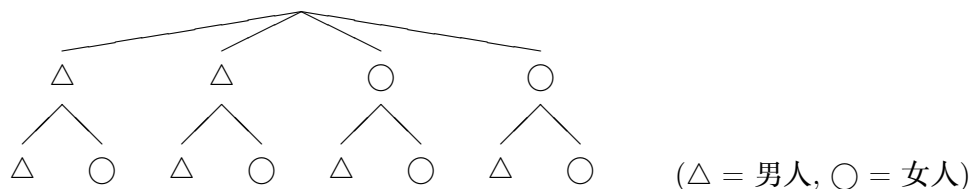
单数	双数	复数	
adɔ	a	a	树
mat <sup>h</sup> ɔnsjan	mat <sup>h</sup> ɔnsjan	mat <sup>h</sup> ɔnsjadɔ	小女孩
k'ɔ	k'ɔ	k'ɔgɔ	刀
t <sup>h</sup> ot'olagɔ	t <sup>h</sup> ot'ola	t <sup>h</sup> ot'olagɔ	橙子
aufi		aufigɔ	鱼
p <sup>h</sup> jaboadɔ		p <sup>h</sup> jaboa	路灯
mat <sup>h</sup> ɔn		mat <sup>h</sup> ɔdɔ	姑娘
k'ɔnbohɔdɔ		k'ɔnbohɔn	帽子
t'ɔ		t'ɔgɔ	勺子
		e	面包
alɔsɔhjɛgɔ	?	alɔsɔhjɛgɔ	李子
?	tsegun	tsegudɔ	狗
alɔguk'ogɔ	alɔguk'o	?	柠檬
?	k'ap <sup>h</sup> t <sup>h</sup> ɔ	k'ap <sup>h</sup> t <sup>h</sup> ɔgɔ	老汉
k <sup>h</sup> ɔdɔ	k <sup>h</sup> ɔ	?	毯子
k'ɔdɔ	?	k'ɔdɔ	西红柿
?	alɔ	?	苹果
?	p <sup>h</sup> ɔ	?	野牛
?	?	sadɔ	儿童
ɔlsun	?	?	梳子
?	pitso	?	叉子
?	t <sup>h</sup> ɔp <sup>h</sup> paa	?	椅子

在带问号的空格内填上词的相应形式.

⚠ 基奥瓦语属于基奥瓦-塔诺安语系. 这是一种濒危语言, 只有美国俄克拉荷马州的数百人仍在使用的.

以上给出的基奥瓦语的词采用简化转写法. k', t', p', k<sup>h</sup>, p<sup>h</sup>, t<sup>h</sup> 是辅音; ɔ 是一个元音.  
——阿列克赛·佩古谢夫

第三题 (20分). 曾几何时, 在西夏帝国 (“白高大国”) 生活着两个兄弟和两个姐妹. 他们每个人都有一个儿子和一个女儿.



以下的西夏语陈述表明上图中各人之间的亲属关系. 其中 **Lhie<sup>2</sup>nyn<sup>2</sup>** 是一个男子的名字.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Nie <sup>2</sup> tse <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> kâj <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .     | 19. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Wa <sup>2</sup> nie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> wia <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   |
| 2. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Ngwi <sup>1</sup> mbyn <sup>2</sup> 'yn <sup>1</sup> lio <sup>2</sup> ngu <sup>2</sup> .  | 20. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Sei <sup>1</sup> na <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> žwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   |
| 3. Sei <sup>1</sup> na <sup>1</sup> Wa <sup>2</sup> nie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> ndon <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .      | 21. Wa <sup>2</sup> nie <sup>1</sup> Sei <sup>1</sup> na <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> mu <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .      |
| 4. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Šan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> ndon <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .    | 22. Šan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> Wa <sup>2</sup> nie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> žwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   |
| 5. Šan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> Syn <sup>1</sup> mei <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> žwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .    | 23. Ngon <sup>2</sup> ngwe <sup>1</sup> Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> la <sup>2</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 6. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Syn <sup>1</sup> mei <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> žwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .    | 24. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Mbe <sup>2</sup> phon <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> mu <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 7. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Wa <sup>2</sup> nie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> žwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .     | 25. Mbe <sup>2</sup> phon <sup>1</sup> Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> ma <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   |
| 8. Kei <sup>1</sup> žey <sup>2</sup> Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> žwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .    | 26. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Nie <sup>2</sup> tse <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> 'iə <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 9. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Kei <sup>1</sup> žey <sup>2</sup> 'yn <sup>1</sup> žwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .    | 27. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Ngon <sup>2</sup> ngwe <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> mu <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> . |
| 10. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Syn <sup>1</sup> mei <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> wia <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   | 28. Šan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> Sie <sup>1</sup> tsie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> lio <sup>2</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 11. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Sie <sup>1</sup> tsie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> 'iə <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  | 29. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> 'iə <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 12. Kei <sup>1</sup> žey <sup>2</sup> Wa <sup>2</sup> nie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> lio <sup>2</sup> ngu <sup>2</sup> .     | 30. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Sei <sup>1</sup> na <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> wiej <sup>2</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 13. Kei <sup>1</sup> žey <sup>2</sup> Sie <sup>1</sup> tsie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> žwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  | 31. Šan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> Nie <sup>2</sup> tse <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> mu <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .    |
| 14. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Kei <sup>1</sup> žey <sup>2</sup> 'yn <sup>1</sup> wiej <sup>2</sup> ngu <sup>2</sup> .  | 32. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Šan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> 'iə <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 15. Syn <sup>1</sup> mei <sup>1</sup> Nie <sup>2</sup> tse <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> žwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   | 33. Ngon <sup>2</sup> ngwe <sup>1</sup> Kei <sup>1</sup> žey <sup>2</sup> 'yn <sup>1</sup> ny <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 16. Ngon <sup>2</sup> ngwe <sup>1</sup> Mbe <sup>2</sup> phon <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> kâj <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> . | 34. Syn <sup>1</sup> mei <sup>1</sup> Šan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> žwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 17. Syn <sup>1</sup> mei <sup>1</sup> Sei <sup>1</sup> na <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> kâj <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .     | 35. Mbe <sup>2</sup> phon <sup>1</sup> Sie <sup>1</sup> tsie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> ma <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 18. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Sie <sup>1</sup> tsie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> ndon <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  | 36. Nie <sup>2</sup> tse <sup>1</sup> Sie <sup>1</sup> tsie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> ____ ngu <sup>2</sup> .              |

(a) 重建家族关系树形图.

(b) 在最后一个句子中完成填空 (正确的填法只有一种).

⚠ 西夏语是一种藏缅语系的死语言, 曾在西夏帝国 (1038–1227, 位于今华中地区) 使用. 对于该语言如何发音, 学者并未达成一致意见, 因此以上语句是根据多种重建方案中的一种来转写的. 其中, 上标的数字表示该语言中的两种声调 (<sup>1</sup> = 平调, <sup>2</sup> = 升调); 特别要指出的是, 意为 ‘父亲’ 和 ‘母亲’ 的词念第一种声调. â, ê, ɛ, ɔ, y, ə 是元音; ś, ź, ' 是辅音.

——戴谊凡 (伊万·德尔然斯基)

第四题 (20分). 以下为恩盖尼语的几段短篇对话及其汉语翻译:

1. *edèi âno nwasesè ozyí lèlemù à? edèi ânò wei ga òkí nwasese ozyí lèlemù.*  
这一个男人会 (将来时) 吓到[这]受骗的小偷吗?  
这一个男人说他<sub>这一个男人</sub> 不会 (将来时) 吓到[这]受骗的小偷.
2. *avùrànmù kìnono amemùrè ânò à? avùrànmù wei ga òkí kìnono amemùrè ânò.*  
[这]女人长 (过去时) 得像这一个姑娘吗?  
[这]女人说她<sub>[这]女人</sub> 长 (过去时) 得像这一个姑娘.
3. *amó lèlemù ânó wuese avùrànmù à? amodhyòmù wei ga ò wuese avùrànmù.*  
这一个受骗的儿童没有杀[这]女人吗?  
[这]青年说他<sub>这一个受骗的儿童</sub> 杀了[这]女人.
4. *edèi dhia gbúnonò amò à? avùrànmù kofilomù wei ga o gbúnonò amò.*  
[这]坏男人会 (将来时) 治好[这]儿童吗?  
[这]咳嗽的女人说他<sub>[这]坏男人</sub> 会 (将来时) 治好[这]儿童.
5. *amemùré dhíá kìnono opilopo ânò à? avùrànmù wei ga ọ kìnono opilopo ânò.*  
[这]坏姑娘长 (过去时) 得不像这一头猪吗?  
[这]女人说她<sub>[这]坏姑娘</sub> 长 (过去时) 得不像这一头猪.
6. *ozyi gbunono okàá nɔamù ânò à? ozyi wei ga òkí gbunono okàá nɔamù ânò.*  
[这]小偷治好了这一个挨了打的老汉吗?  
[这]小偷说他<sub>[这]小偷</sub> 没有治好这一个挨了打的老汉.
7. *ozyi âno kínonò edèi kofilomù à? amò ânò wei ga ọ kìnono edèi kofilomù.*  
这一个小偷会 (将来时) 长得像[这]咳嗽的男人吗?  
这一个儿童说他<sub>这一个小偷</sub> 不会 (将来时) 长得像[这]咳嗽的男人.

(a) 翻译成汉语:

8. *edèi ânò nwasese ozyi à? amemùrè wei ga ọ nwasese ozyi.*
9. *amemùré lèlemu wúesè amodhyòmù ânò à?*  
*amemùré lèlemù wei ga òkí wúesè amodhyòmù ânò.*

这里还有恩盖尼语的一个答句, 但相应的问句没有给出:

10. *ozyi ânò wei ga amó gbunono edèi.*

翻译成汉语. 如果译法不止一种, 请全部写出, 并解释你这样翻译的理由.

(b) 翻译成恩盖尼语:

11. [这]老汉会 (将来时) 长得像这一个咳嗽的青年吗?  
[这]儿童说他<sub>[这]老汉</sub> 不会 (将来时) 长得像这一个咳嗽的青年.
12. 这一个挨了打的女人没有吓到[这]男人吗?  
这一个挨了打的女人说她<sub>这一个挨了打的女人</sub> 没有吓到[这]男人.

(c) 假设你要编写一部恩盖尼词典, 那么表示‘小偷’和‘姑娘’的词的基本形式分别是什么? 解释你的答案.

△ 恩盖尼语属于贝努埃-刚果语系。在尼日利亚, 大约二万人使用该语言。

一个词的首个元音下面的标记, 表明该词的所有元音发音时舌位都要稍微降低。标记 ´, ` , ^ 分别表示高, 低, 降调; 如果以上标记均不出现, 这个音节就发中调。

——阿尔图尔·谢梅纽克斯

第五题 (20分)。 以下为西北格巴亚语的一些词和词组及其汉语翻译 (乱序排列):

ʔáá, ʔáá náng nú kò, ʔáá sèè, bú má yík, bú má zù yík, dǎng gòk, dí fò, dí sèè,  
kò yík, kò zòk, náng wí, nú fò, nú lébé, sèè wí, yík, yík wí, zù

在.....的表面; 眼窝; 眉毛; 睫毛; 眼睛/脸;

田边; 脚; 幸福; 肝; 良田; 鼻孔;

在.....之上; 毒蛇; 舌尖;

死 (动词); 嫉妒 (动词); 放 (动词)

(a) 将原文与译文正确对应起来。

(b) 翻译成汉语: bú má zù, kò, lébé gòk, lébé wí.

(c) 翻译成西北格巴亚语: 在.....的中央; 头; 不愉快; 鼻子。

△ 西北格巴亚语属于乌班吉语系。在中非共和国, 大约二十万人使用该语言。

以上给出的西北格巴亚语的词采用简化转写法。ʔ 是一个辅音。

——鲍里斯·伊奥姆丁

编者: 爱丽 (爱丽丝·米拉诺娃), 博日达尔·博扎诺夫, 戴谊凡 (伊万·德尔然斯基), 休·多布斯,  
德米特里·格拉西莫夫, 斯坦尼斯拉夫·古列维奇, 加布里耶拉·赫拉德尼克,  
克谢尼娅·吉利亚洛娃, 布鲁诺·拉斯托里纳, 李在揆 (主编), 玛丽娅·鲁宾斯坦,  
丹尼尔·鲁茨基, 阿列克赛·佩古谢夫, 亚历山大·皮佩尔斯基, 帕维尔·索夫罗涅夫,  
米连娜·维内娃, 阿尔图尔·谢梅纽克斯, 伊斯帖·谢因科曼, 鲍里斯·伊奥姆丁。

汉语文本: 爱丽 (爱丽丝·米拉诺娃), 王伟 (大惟)。

祝你好运!